

# Colloquia Comparativa Litterarum

Годишник за Сравнително литературознание и Балканистика  
Revue de Littérature comparée et d'Études balkaniques  
Yearbook for Comparative Literature and Balkan Studies



This issue's leading theme:  
THE CREATION OF THE WORLD: GOD, GENIUS, WOMAN

2019

## Editorial Board

Professor Roumiana L. Stantcheva, Sofia University St. Kliment Ohridski, **Editor**

Professor Russana Beyleri, Sofia University St. Kliment Ohridski, **Contributing editor**

Senior Asst. Prof. Fotiny Christakoudy-Konstantinidou, Sofia University St. Kliment Ohridski,  
**Board member**

## Assistant Editors

Darina Felonova, PhD, Sofia University St. Kliment Ohridski

Radostin Zhelev, MD, MA (Translation and Editing), Sofia University St. Kliment Ohridski

Veselina Beleva, MA, PhD candidate, Sofia University St. Kliment Ohridski

Evgeni Ivanov, MA, PhD candidate, Sofia University St. Kliment Ohridski

## International Advisory Board

Professor Theo d'Haen, Leuven University, Belgium

Professor Marko Juvan, Institute of Slovenian Literature and Literary Studies - SAZU,  
Slovenia

Professor Milena Kirova, Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria

Professor Dina Mantcheva, Sofia University St. Kliment Ohridski, Bulgaria

Professor Alain Montadon, Université Clermont Auvergne, France

Professor Manfred Schmeling, Universität de Saarbrücken, Germany

Professor Elena Siupiur, Institut des Études Sud-Est Européennes, Académie Roumaine,  
Romania

Professor Anna Soncini, Université de Bologne, Italy

Professor Anna Tabaki, National and Kapodistrian University of Athens, Greece

## Support Contact Person and IT Support

Anastasios Papapostolu, M. Eng., PhD candidate, Sofia University St. Kliment Ohridski

E-mail: [papapostol@fmi.uni-sofia.bg](mailto:papapostol@fmi.uni-sofia.bg)

**Publication's official e-mail:** [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

<https://ejournal.uni-sofia.bg/index.php/Colloquia>

ISSN: 2367-7716

***Colloquia Comparativa Litterarum* is indexed in CEEOL  
(Central and Eastern European Online Library).**

**Founder:** Prof. Dr. Sc. Roumiana L. Stantcheva,  
Balkan Studies Master's and Doctoral Degree Programme  
at Sofia University St. Kliment Ohridski

## Focus and Scope

**Colloquia Comparativa Litterarum** публикува проучвания по Сравнително литературознание. Акцентите са върху европейските литератури, в частност върху балканистична проблематика, главно за периода от XVIII век до днес.

**Colloquia Comparativa Litterarum** publie des études en Littérature comparée couvrant surtout la période allant du XVIII<sup>e</sup> s. jusqu'à nos jours, en privilégiant les recherches comparatives européennes et celles concernant des questions relatives aux Balkans.

**Colloquia Comparativa Litterarum** publishes studies in Comparative Literature with an emphasis on European literatures, in particular on Balkan issues, and mainly regarding the period from the 18<sup>th</sup> century onward.

## The Peer Review Process

Получените за публикуване текстове се изпращат от Редколегията за анонимно оценяване от двама независими специалисти в съответната област. За да се гарантира анонимността, предложените статии трябва да се изпращат на Редколегията в два варианта на следния адрес: [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

1. Пълен текст с името на автора, принадлежност към научна организация и биобиблиография в 5 до 10 реда.

2. Неподписан вариант, в който по никакъв начин не се упоменава самоличността на автора.

В случай на разминаване между оценките на първите двама рецензенти, се търси мнението на трети. Периодът на оценяване трае приблизително 3 месеца. Оценката се извършва въз основа на следните критерии: значение/оригиналност, концептуална рамка, структура, методология, качество на документиране, стил. След изтичане на този период авторите получават имейл с одобрение за публикация, с отказ или с препоръки за редактиране.

\*

Afin de garantir la double expertise en aveugle des articles, les propositions d'article seront soumises au Comité de rédaction en deux versions à l'adresse suivante : [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

1. Une version complète : comportant le nom de l'auteur, l'affiliation et la notice bibliographique de 5 à 10 lignes.

2. Une version anonyme : ne comportant aucune mention explicite à l'identité de l'auteur.

En cas de désaccord entre les deux évaluateurs, le Comité de rédaction fera recours à une troisième expertise. L'expertise est effectuée, dans un terme jusqu'à trois mois, sur la base de la pertinence intrinsèque de chaque proposition, du cadre conceptuel, de la structure d'ensemble, de la méthodologie, de la qualité de la documentation, de la qualité du style. Les propositions peuvent être acceptées, refusées ou peuvent donner lieu à des recommandations pour l'auteur.

\*

The editors will forward all texts submitted for publication for blind peer reviewing by two independent experts in the field. To guarantee their non-biased opinion, two versions of each text ought to be submitted to: [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com) as follows:

1. A full version with the author's name, affiliation and a brief CV within 5 – 10 lines.

2. An anonymous version bearing no explicit reference to the author's identity.

In case of disagreement between the two reviewers, the Editorial Committee will seek opinion from a third expert. The approximate duration of the evaluation process is three months, and it is based on the intrinsic relevance of each submitted paper, its conceptual framework, overall structure, methodology, quality of documentation, and quality of writing style. The submitted papers may be accepted, rejected, or sent back for rewrites with recommendations to the author.

## Publication Frequency

**Colloquia Comparativa Litterarum** е научно списание, създадено през 2015 г. като годишник.

**Colloquia Comparativa Litterarum** est une revue scientifique annuelle, créée en 2015.

**Colloquia Comparativa Litterarum** is a scholarly review, established in 2015 as a Yearbook.

## Open Access Policy

Публикацията е с пълен свободен достъп, съгласно принципа, че по този начин се оказва подкрепа за широкия планетарен обмен на знанието. При подбора материалите преминават през анонимна оценка от двама рецензенти.

**Politique d'édition électronique : Publication intégrale en libre accès** pour faciliter l'échange scientifique planétaire. Sélection et révision des manuscrits en double-aveugle.

**This journal provides immediate open access** to its content based on the principle that making research freely available to the public supports a greater global exchange of knowledge. Double blind peer-reviewed selection.

## ГЛАВНА ТЕМА НА БРОЯ ЗА 2020:

**Адаптация и издръжливост:** на текста, в текста, на превода, между литературата и другите изкуства. Статиите за следващия брой на списанието се приемат

**до 31 януари 2020 г.** Текстове за публикуване на български, френски или английски език се изпращат по имейл на следния адрес: [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

## THÈME PRINCIPAL DU PROCHAIN NUMÉRO 2020 :

**Adaptation et ténacité :** du texte, dans le texte, de la traduction, entre la littérature et les arts. Les articles pour le prochain numéro de la revue seront acceptés

**jusqu'au 31 janvier 2020.** Les textes à publier en français, anglais ou bulgare seront envoyés à la rédaction par courrier électronique à l'adresse suivante : [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

## MAIN THEME OF THE 2020 ISSUE:

**Adaptation and tenacity:** of the text, in the text, of the translation, between literature and arts. Papers for the journal's upcoming issue will be accepted

**until 31 January 2020.** Please, send your submissions in English, French or Bulgarian by e-mail to: [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

Throughout the preparation of the current  
2019 issue of **Colloquia Comparativa Litterarum**

**Gabriela Momchilova/Габриела Момчилова,**  
**Maria Kostadinova/Мария Костадинова and**  
**Denislava Borisova/Денислава Борисова,**  
students from the Balkan Studies Master's Degree  
Programme at Sofia University St. Kliment Ohridski,  
participated successfully in the traineeship programme  
of the Editorial board.

The 2019 issue  
of **Colloquia Comparativa Litterarum**  
has been published with the financial support  
of a scientific research project  
No 80-10-53/2019 of the Faculty of Slavic Studies  
of Sofia University St. Kliment Ohridski

# TABLE OF CONTENTS

## Articles

### I. THE CREATION OF THE WORLD: GOD, GENIUS, WOMAN. Comparative research on literature and ideology

**Marika MOISSEEFF/Марика МОЙСЕЕФ**

Qu'en est-il du lien entre mythe et fiction ? Réflexions à partir de l'ethnographie des Aranda (Aborigènes australiens) /9

**Alain VUILLEMIN/Ален ВЮЙМЕН**

La création du monde, du paulicianisme arménien au bogomilisme bulgare et au catharisme occidental /27

**Panayot KARAGYOZOV/Панайот КАРАГЪЗОВ**

Singing One's Image: Slavic National and State Anthems as Realms of Memory or 'Blemishes' on the Face of History /43

**Eugenijus ŽMUIDA/Еугенијус ЖМУЙДА**

Divine Transcription of European History as Accident in Ignas Šeinis' Satirical Novel *Rejuvenation of Siegfried Immerselbe* /65

**Ирина СИМЕОНОВА/Irina SIMEONOVA**

Пиноккио като *алтер его* на райския човек /73

**Aglika POPOVA/Аглика ПОПОВА**

Le refus de postérité dans le roman européen de l'entre-deux-guerres – face au premier couple biblique /87

### II. COMPARATIVE LITERARY STUDIES WITHIN THE CONTEXT OF CONTEMPORARY PHILOLOGICAL EDUCATION: papers from the round-table discussion of the same name that took place on 1 December 2018 at the Faculty of Slavic Studies of Sofia University St. Kliment Ohridski

**Ани БУРОВА, Славея ДИМИТРОВА, Владимир КОЛЕВ, Кристиан ЯНЕВ,  
Борис ИЛИЕВ/Ани BUROVA, Slaveya DIMITROVA, Vladimir KOLEV, Kristian  
YANEV, Boris ILIEV**

Модели на преподаване на сравнителни литературни дисциплини в актуалния академичен контекст /97

**Ина ХРИСТОВА/Ina HRISTOVA**

Южнославянското сравнително литературознание днес – посоки и контексти /108

**Огнян КОВАЧЕВ/Ognyan KOVACHEV**

За понятието, полето и дисциплината Западноевропейска литература, 10 години по-късно /118

**Морис ФАДЕЛ/Maurice FADEL**

Сравнително литературознание за нефилолози: опитът на общото образование в Нов български университет /128

**Румяна Л. СТАНЧЕВА/Roumiana L. STANTCHEVA**

Сравнителното балканско литературознание в Софийския университет. Основания за сравнението между литературите на Европейския югоизток /130

**Ани БУРОВА/Ani BUROVA**

„История на славянските литератури“ – съвременни перспективи пред една традиционна филологическа дисциплина /140

## **Book Reviews**

**Владимир САБОУРИН/Vladimir SABOURIN**

**Към инфансонския комплекс.**

За книгата: Петър Моллов. *Образът на Сид в испанската литература.* /151

**Пенка ДАНОВА/Penka DANOVA**

За книгата: Alain Vuillemin. *Cathares, Bogomiles, Pauliciens à travers les arts, l'histoire et la littérature.* /157

**Р. Л. СТАНЧЕВА/R. L. STANTCHEVA**

**Титрологията и новата възискателност към озаглавяването**

За книгата: Клео Протохристова. *Записки от преддверието. Теория и практика на заглавието.* /162

**Росица ГРАДЕВА/Rossitsa GRADEVA**

За книгата: Пенка Данова. *Джовани Киаромани и неговото пътуване от Виена до Бурса през 1659 г.* /167

**Миглена НИКОЛЧИНА/Miglena NIKOLCHINA**

**Предложение за промяна**

За книгата: Амелия Личева. *Световен ли е „Нобел“?* /173

**Ния НЕЙКОВА/Niya NEYKOVA**

**„Полифоничният потенциал на джандър изследванията“**

За списание: *Социологически проблеми*, 50/ бр. 2, 2018 /177

### **Защита на личните данни**

С изпращането на информация за Вас като автор в сп. *Colloquia Comparativa Litterarum* Вие се съгласявате, че предоставените от Вас данни ще бъдат обработвани при подготвяне на материалите за списанието и ще бъдат публикувани в него като неразделна част от Вашата статия и съдържанието на списанието.

### **Protection des données personnelles**

En nous soumettant leurs données à caractère personnel, les auteurs de la revue *Colloquia Comparativa Litterarum* acceptent que celles-ci soient traitées dans le but de préparer leurs manuscrits à la publication et qu'elles soient considérées comme partie intégrante de leurs contributions et du contenu de la revue en question.

### **Protection of personal data**

By submitting personal information as author to *Colloquia Comparativa Litterarum*, you agree to its processing during the preparation of the journal's texts and its publication as an integral part of your article and the journal's contents.



Front page cover:  
Lothar von Seebach. *Adam et Ève* (1910)  
Museum of Modern and Contemporary Art, Strasbourg